Mercredi 21 novembre 2018

(révisé le 26 mars 2023)

Cours no 3

Es-selam alaykum,

Bienvenue dans ce **troisième mini-cours** d'arabe littéraire dans lequel nous continuons notre étude du premier dialogue du manuel d'expression de la méthode de Médine (niveau 1)

Aujourd'hui nous allons **nous intéresser à la construction grammaticale de la salutation formulée par** Rachid à l'attention de Mohammed, et dont je vous ai expliqué le sens dans les deux cours précédents.

رَشِيدٌ : السَّلَامُ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَةُ اللَّهِ.

« **que la paix soit sur vous, ainsi que la miséricorde d'Allah** »,

A la fin du cours précédent, **nous avons en effet traduit** la construction (رَحْمَةُ اللَّهِ) par « **la miséricorde d'Allah** », et nous avons remarqué qu'on utilisait **en français quatre mots** pour exprimer l'équivalent d'une construction qui **nécessite l'emploi de seulement deux mots en arabe littéraire** !

La raison à cela est que **nous sommes en présence d'une "annexion"**, appelée en arabe (الْإِضَافَة).

Cette "annexion" (الْإِضَافَة) consiste à **apporter une précision sur un nom en le rattachant à un autre nom** avec lequel il est en relation, soit parce qu'**il lui appartient**, ou qu'**il fait partie de ses caractéristiques,** ou qu'**il lui est spécifique**, etc.

En français, ce type de relation est exprimé par **l'emploi de la préposition** "**de**", qu'on ajoute entre deux noms, pour **indiquer que le premier est relié au second**.

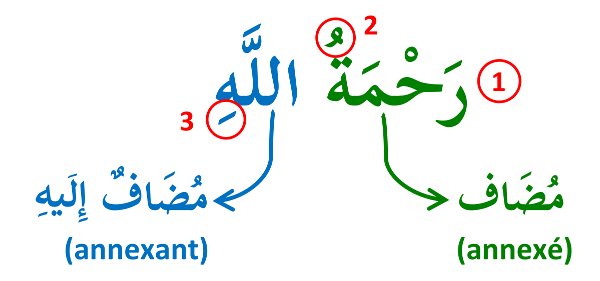
« Le livre **de** Hamid ». « La vitesse **de** la gazelle ». « La clé **de** la porte »

En arabe littéraire, pour **exprimer ce type de relation,** il suffit de **placer le nom qu'on souhaite** "**annexer**" **avant le nom auquel il est rattaché**, **sans** toutefois **nécessiter l'emploi d'une particule** pour les relier entre eux.

En arabe littéraire, **il est cependant important de veiller à respecter trois règles essentielles** qui concernent autant **le nom "annexé"** appelé en arabe (الْمُضَاف), **que le nom "annexant"**, qu'on appelle en arabe (الْمُضَافُ إِلَيهِ).



1- le nom "annexé", (مُضَاف) **ne débute jamais par la particule** (ال).
2- le nom "annexé" (**مُضَاف**) **ne termine jamais par une double voyelle** (تَنْوِين).
3- le nom "annexant" (**مُضَافٌ إِلَيهِ**) est **toujours décliné au cas "indirect"** (**الجَرّ**), qui implique sauf exception **le marquage de sa terminaison par la voyelle "kasra"** (ـِ).



On dira donc en arabe littéraire :

(كِتَابُ حَامِدٍ) = « **le livre de Hamid** »

(سُرْعَةُ الْغَزَالِ) = **« la vitesse de la gazelle** »

(مِفْتَاحُ الْبَابِ) = « **la clé de la porte** »

Dans la formule de salutation prononcée par Rachid, c'est donc **le nom** (رَحْمَةُ) qui **est "annexé" au nom** (اللَّهِ), afin de **préciser de qui il souhaite obtenir la miséricorde** pour l'interlocuteur, et c'est donc **"l'annexion"** (**إِضَافَة**) qui lui permet de préciser qu'il s'agit de **« la miséricorde d'Allah** ».

En l'absence de préposition pour exprimer cette relation, il est donc important de **toujours faire attention à bien respecter les 3 règles essentielles** que je viens de mentionner**,** car l'emploi de **"l'annexion"** (**الإِضَافَة**) est **très fréquent** en arabe littéraire. Je vous conseille également de **retenir les termes** (**مُضَاف**) et (**مُضَافٌ إِلَيْهِ**) dont **vous aurez toujours besoin** lorsque vous étudierez la grammaire arabe.

Si cela vous intéresse, j'ai réalisé **une fiche de révision sur ce sujet** dans la série intitulée « **Les règles de grammaire de la méthode de Médine** (tome 1) » et que vous trouverez dans la section des fiches pédagogiques du Club Privé Arabe Réussite.

Pour télécharger seulement la fiche de grammaire sur (**الإِضَافَة**) --> Cliquez ici !

Voilà pour aujourd'hui, **ce troisième mini-cours** d'arabe littéraire est maintenant terminé.

On se retrouve vendredi avec **le quatrième mini-cours** dans lequel nous nous intéresserons à **la réponse de Mohammed à la salutation formulée par Rachid**.

wa s-salaam alaykum.